

FOLKSONGS OF LATIN AMERICA

SATB Chorus and Piano

**Arranged by
BRUCE TRINKLEY**

Folksongs of Latin America

1. Vuela, suspiro	3
2. ¿Donde vas, Alfonso Doce?	7
3. A cantar a una niña	10
4. ¡Ay, Zamba!	14

Vuela, suspiro, a nineteenth century folksong, uses the habañera dance rhythm of Cuba. The song is popular throughout Latin America.

¿Donde vas, Alfonso Doce? comes from Spain and refers to Alfonso XII (1857-1885), the popular ruler of Spain from 1874 to 1885.

A cantar a una niña is also popular throughout Latin America. Here it is arranged as a lullaby.

¡Ay, Zamba!, one of the best-known Latin American folksongs, comes from Argentina. Its buoyant rhythm, alternating between meters with much syncopation, contributes to its popularity.

These arrangements are dedicated to Karen Parrott, Executive Director of the Dorland Mountain Arts Colony in Temecula, California.

Texts and Translations

1. Vuela, suspiro

¡Vuela, suspiro!
Do está mi amada,
Y de llegada,
sorpréndela.
Dile que ausente,
penas padezco.
Si se entristece,
consuélala.

1. Fly, my sighs

Fly, my sighs
To where my lover lives
and, arriving,
comfort her.
Say to her who is absent,
I feel keenly her pain.
If she grieves,
comfort her.

2. ¿Donde vas, Alfonso Doce?

¿Dónde vas, Alfonso Doce?
¿Dónde vas, triste de tí?
Voy en busca de mercedes,
que hace tiempo no la ví.

2. Where do you go, Alfonso XII?

Where do you go, Alfonso?
Where do you go, sad one?
I go in search of Mercedes,
whom I have not seen for a long time.

Tu Mercedes va se ha muerto;
muerta está que yo la ví.
Cuatro Duques la llevaban
por las calles de Madrid.

Your Mercedes has died;
She whom you seek has just died.
Four dukes carried her
through the streets of Madrid.

Los faroles de Palacio
ya no quieren alumbrar,
porque se ha muerto
Mercedes y luto quieren guardar.

The lanterns of the palace
will no longer be lit,
for they no longer guard
Mercedes who has died.

3. A cantar a una niña

A cantar a una niña
yo le enseñaba
y un beso a cada nota
siempre le daba.
Y aprendió tanto,
que aprendió muchas cosas
menos el canto.

Conocer las estrellas
también quería..
Yo un beso a cada nombre
le repetía.
¡Qué noche aquella!
Le inventé cien mil nombres
por cada estrella.

Por fin pasó la noche.
Llegó la aurora.
Se fueron las estrellas
y quedó sola.
Y ella decía:
Debiera haber estrellas
también de día.

4. ¡Ay, Zamba!

Las estrellas del cielo, ¡ay, Zamba!
son ciento doce.
Con las dos de tu cara, ¡ay, Zamba!
ciento catorce.
Ciento catorce. Sí. ¡Ay, Zamba!

Así decía un enfermo de amores, ¡ay, Zamba!
que se moría.
Un enfermo de amores, ¡ay, Zamba!
que se moría. Sí. ¡Ay, Zamba!
¡Vean que chiste!
Porque no lo han querido, ¡ay, Zamba!
se ha puesto triste.

3. When I sing to a child

When I sing to a child,
I teach him
and give him a kiss
with every note.
He learns so much,
he learns many things,
except the song.

You want to know
the stars also.
I name them, a kiss
for every one of them.
Ah, that night!
He invents a hundred thousand numbers
for every star.

Finally, the night passes.
The dawn arrives.
The stars are themselves
and I remain alone.
And he says,
I would like to have stars
by day as well.

4. Ay, Zamba!

The stars of the sky, Ay Zamba!
number a hundred and twelve.
With the two of your face, Ay Zamba!
they number a hundred and fourteen.
A hundred and fourteen, yes. Ay Zamba!

Thus I am called a victim of love,
Ay, Zamba! One who dies
a victim of love, Ay Zamba!
One who dies, yes. Ay Zamba!
Such a joke!
Because no one wanted him, Ay, Zamba!
His sad he is.

1. Vuelo, suspiro

For SATB Chorus, Solo Voice and Piano or Guitars

Latin American folksong

Bruce Trinkley

Andante grazioso ♩ = 60

Piano

p *simile*

[7] *solo pp espressivo*

¡Vue-la, sus - pi - ro! _____ Do-es-tá mi_a - ma - da, _____ Y de lle-

ppp

Oo _____

[7]

pp

[13] *poco cresc.*

ga - da, _____ sor-prén - de - la. _____ Di-le que_a - sen - te, _____

poco cresc.

Oo _____ Oo _____

[13] *poco cresc.*

18 *mp* *dim.*

pe-nas pa - dez - co. Si se en - tris - te - ce, con-sué -

mp *dim.*

Oo

18 *mp* *dim.*

23

la - la.

mp

¡Vue-la, sus - pi - ro! Do-es-tá mi_a -

mp

¡Vue-la, sus - pi - ro! Do-es-tá mi_a -

23 *p* *mp*

28 ma - da, Y de lle - ga - da, sor-prén - de - la.

28 ma - da, Y de lle - ga - da, sor-prén - de - la.

33 *mf cresc.* Di-le que au - sen - te, pe - nas pa - dez - co. Si se en - tris -

33 *mf cresc.* Di-le que au - sen - te, pe - nas pa - dez - co. Si se en - tris -

38 *dim.* te - ce, con - sué - la - la.

38 *dim.* te - ce, con - sué - la - la.

38 *dim.* *dolce* *mp* *poco a poco decresc.*

44

p *non cresc.*

50

pp *pp*

Si se en - tris -
Si se en - tris -

50

espressivo *pp*

55

allarg.

te - ce, con - sué - la - la.

55

allarg.

te - ce, con - sué - la - la.

2. ¿Donde vas, Alfonso Doce?

For SATB Chorus and Piano

Latin American folksong

Bruce Trinkley

Andante espressivo ♩ = 92

Sop/Alto

Piano

p

¿Dón-de

vas, Al - fon-so Do - ce? ¿Dón-de vas, tris-te de tí? _____

mp

Yoy en bus - ca de Mer -

cresc. *mp*

moving ahead

ce-des, que ha-ce tiem - po no la ví. _____

moving ahead *cresc.*

© 2000 Bruce Trinkley

Slightly faster

17 *f*

Tu Mer - ce - des va se ha muer - to; muer - ta es - tá que yo la ví. Cua - tro

17 *f*

Tu Mer - ce - des va se ha muer - to; muer - ta es - tá que yo la ví. Cua - tro

22 *holding back*

Du - ques la lle - va - ban por las ca - lles de Ma - drid.

Du - ques la lle - va - ban por las ca - lles de Ma - drid.

22 *holding back*

mf *dim.*

Tempo primo

27 *p*

Los fa - ro - les de Pa - la - cio ya no

p

Los fa - ro - les de Pa - la - cio ya no

27 *p*

Los fa - ro - les de Pa - la - cio ya no

32

quie - ren a - lum - brar, por - que se ha muer - to Mer - ce - des y lu -

32

36

allarg.

to quie-ren guar - dar.

36

cresc. *mp* *dim.* *pp*

allarg.

3. A cantar a una niña

For SATB Chorus and Piano

Latin American folksong

Bruce Trinkley

Andante grazioso ♩ = 120

Sop/Alto

Tenor/Bass

Piano

p cresc.

mp dim.

p

con pedale

A can-tar a_u-na

A can-tar a_u-na

ni - ña yo le_en - se - ña - ba y_un be-so_a ca - da no - ta

ni - ña yo le_en - se - ña - ba y_un be-so_a ca - da no - ta

6

6

11 *cresc.*

siem - pre le da - ba. Y_a - pren - dió tan - to, y_a - pren - dió

11 *cresc.*

siem - pre le da - ba. Y_a - pren - dió tan - to, y_a - pren - dió

16 *f* *dim.*

tan - to, que_a - pren-dió mu-chas co - sas me-nos el can - to, me-nos el can - to.

16 *f* *dim.*

tan - to, que_a - pren-dió mu-chas co - sas me-nos el can - to, me-nos el can - to.

21 *mp*

Co - no-cer las e - stre - llas tam - bién que - rí - a. Yo_un be-so_a ca-da

21 *mp*

Co - no-cer las e - stre - llas tam - bién que - rí - a. Yo_un be-so_a ca-da

21 *mp*

Co - no-cer las e - stre - llas tam - bién que - rí - a. Yo_un be-so_a ca-da

26 *cresc.* ¡Qué no - che_a -
nom - bre le re - pe - tí - a. ¡Qué no - che_a - que - lla!
nom - bre le re - pe - tí - a. ¡Qué no - che_a - que - lla!

26
que - lla!
¡Qué no - che_a - que - lla! *f* Le_in - ven - té cien mil nom - bres por ca-da_e -
¡Qué no - che_a - que - lla! *f* Le_in - ven - té cien mil nom - bres por ca-da_e -

31
dim. *unison pp*
stre - lla, por ca-da_e - stre - lla. Por fin pa-só la no - che.
dim. *unison pp*
stre - lla, por ca-da_e - stre - lla. Por fin pa-só la no - che.

35
dim. *p* *pp*
pp

40

Lle - gó la_au - ro - ra. Se fue-ron las e - stre - llas y que - dó so - la.

Lle - gó la_au - ro - ra. Se fue-ron las e - stre - llas y que - dó so - la.

40

46 *cresc.* *rit.* *ten.* *div. mp* *a tempo*

Y_e - lla de - cí - a, y_e - lla de - cí - a: De - bie-ra_ha-ber e -

cresc. *ten.* *div. mp*

Y_e - lla de - cí - a, y_e - lla de - cí - a: De - bie-ra_ha-ber e -

46 *rit.* *ten.* *a tempo* *mp*

cresc.

51

stre - llas tam-bién de dí - a, tam-bién de dí - a.

stre - llas tam-bién de dí - a, tam-bién de dí - a.

51 *rit. e dim.*

4. ¡Ay, Zamba!

For SATB Chorus and Piano

Argentinian folksong

Bruce Trinkley

Allegro con brio $\text{♩} = 72$

Sop/Alto

Tenor/Bass

Piano

f

Las es - tre - llas del cie - lo, ¡ay, Zam - ba!

f

Las es - tre - llas del cie - lo, ¡ay, Zam - ba!

f

5

son cien - to do - ce. Con las dos de tu ca - ra, ¡ay, Zam - ba! cien -

son cien - to do - ce.

mf

5

mf

9

to ca - tor - ce. *mf* Con las dos de tu ca - ra, ¡ay, Zam - ba! cien -

9

Con las dos de tu ca - ra, ¡ay, Zam - ba! cien -

13

tro ca - tor - ce. *unis. f* Cien - to ca - tor - ce. Sí. ¡Ay, Zam - ba!

13

tro ca - tor - ce. *unis. f* Cien - to ca - tor - ce. Sí. ¡Ay, Zam - ba!

13

cresc. f

17

div. A - sí de - cí - a *mf*

17

div. mf A - sí de - cí - a un en - fer - mo de a - mo - res, ¡ay, Zam - ba! que

17

dim. mf

21 *mf*

Un en - fer - mo de_a - mo - res, ¡ay, Zam - ba! que

se mo - rí - a. Un en - fer - mo de_a - mo - res, ¡ay, Zam - ba! que

21

25 *mp*

se mo - rí - a. Que se mo - rí - a. Sí. ¡Ay, Zam - ba!

se mo - rí - a. *mp* Que se mo - rí - a. Sí. ¡Ay, Zam - ba!

25 *mp*

29 *cresc.* *ff*

¡Ve - an que chis - te! Por - que no lo han que -

¡Ve - an que chis - te! *cresc.* *ff* Por - que no lo han que -

29 *cresc.* *ff*

32

ri - do, ¡ay, Zam - ba! se ha pues - to tris - te.

32

cresc.

35

ff Por - que no lo han que - ri - do, ¡ay, Zam - ba! se ha pues - to tris -

35

ff

8va

38

te.

38

8va